



НИВГУН АНЬ ФУРН ТУФ (КУН:
ニブフ語の年: AからZまで

А-ух жара
Я-рох жара

НИВХ (КИЙ ГОД: ОТ А ДО Я
Year of Nivkhs: from A to Z

НИВГУН АНЬ ФУРН ТҮҖ(КҮН):

«Нивгун алфавит: моркалаң страницағун»

А-үх җара Я-рох җара

Укрҗарн җ'атьгун Генерал Ассамблея 2019 аньах п'мифускырн җ'атьгун дуфкун ань хагуд. Ху җ'атьгун дуфкун, Ыҗмиф п'и җ'атьгун дуфкундин, ах муҗаривыдгун. Туфкун наман иргуйның ключ-вараң хагитнд ивҗоҗ этнос идентичность хара т'азра курн аймн система хара худгун сик фурид аймра хад алфавит. Нивгун алфавит Владимир Михайлович Санги раюҗ яйд. Хавыл

Академия наук СССР ху алфавит рекомендовайны, 1979 ань хавыл 29 тэңилоң гуух Россия Правительство ху Владимир Санги раюҗ яйн алфавит тормугуд.

Ту календарь нивгун дуфах морҗаң ургуйныд. Хаҗай нивгун дуф нивгун культураах паҗа паҗар морҗаҗ ургура хагуйд ра. Орнаҗ Василий Соловьев ту календарьтох чнайгун айд.

НИВХ(КНІЙ ГОД: ОТ А ДО Я

«Нивхский алфавит: живые страницы»

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций объявила 2019 год Международным годом языков коренных народов. Многие из них, включая языки коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области, находятся под угрозой исчезновения. Ключевое значение для сохранения языка, а значит, этнической идентичности и уникальной системы знаний о мире, играет письмен-

ность, основой которой является алфавит. На Сахалине проживает около двух тысяч нивхов, представителей коренного народа, издревле населяющего остров. Современный нивхский алфавит создан известным писателем и общественным деятелем Владимиром Санги и по рекомендации Академии наук СССР введен в действие Министерством просвещения РСФСР 29 июня 1979 года.

Календарь «Нивхский год: от А до Я» издан в целях поддержки и продвижения нивхского языка как одного из важнейших факторов сохранения и развития нивхской культуры. Иллюстрации выполнены потомственным уйльтинским оленеводом Василием Соловьевым, чье самобытное творчество знакомит с традиционным бытом коренных сахалинцев и неповторимой красотой самого большого острова Российской Федерации.

Year of Nivkhs: from A to Z

The Nivkh Alphabet: Live Pages

The United Nations General Assembly has declared 2019 as the International Year of Indigenous Languages. Most of these languages, including those of Sakhalin indigenous minorities, are critically endangered. Writing, with the alphabet as its core, is the key factor contributing to the preservation of the language, ethical identity and unique system of knowledge about the world. Currently living on Sakhalin are about two thousand Nivkh people, an indigenous ethnic group, whose forefathers inhabited the land since ancient times. The modern Nivkh alphabet was created by the well-known writer and public figure Vladimir Sangi on the recommen-

dation of the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and was brought into use by the Ministry of Education of the Russian Soviet Federative Socialist Republic on 29 June 1979.

The calendar Year of Nivkhs: from A to Z is issued to support and promote the Nivkh language as one of the key factors for the preservation and enhancement of the Nivkh culture.

The illustrations are made by Vasily Soloviyov, a hereditary Uilta reindeer-breeder, whose unique works help people explore the traditional lifestyle of Sakhalin indigenous minorities and enjoy the incredible beauty of the largest island of the Russian Federation.

ニブフ語の年: AからZまで

ニブフ語のアルファベット: ライブページ

国際連合総会は、2019年を「現地語の年」と宣言しました。これらの言語のほとんどは、サハリン諸島の先住民が話す現地語も含め、絶滅の危機に瀕しています。アルファベットに基づく文字の存在は、その言語、倫理的アイデンティティ、そして独自の世界観の保存にとって重要な要素です。サハリンには約2千人の先住民であるニブフ人が生活しており、その先祖は古代からこの土地

に住んでいました。現代のニブフ語のアルファベットは、著名な作家であり有名人でもあるウラジーミル・サンギ氏が作成したもので、ソビエト連邦科学アカデミーからの推薦のもとに1979年6月29日からロシア政府に使用されるようになりました。このカレンダー「ニブフ語の年: AからZまで」は、ニブフ文化の保存及び発展に寄与している

ニブフ言語を支援し、宣伝する目的で発行されました。

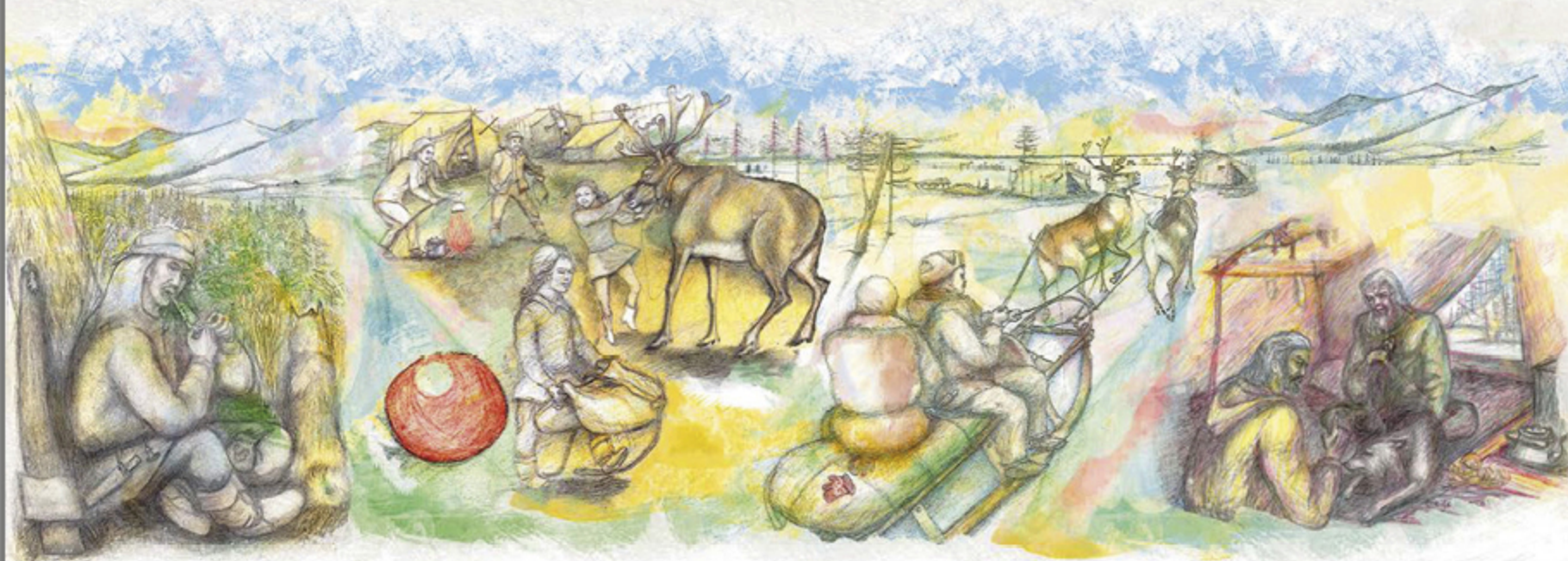
イラストはバシリー・ソロビョフ氏によるものです。ユイタ族代々のトナカイヘルダーで、彼が創り出すユニークな作品は、サハリン少数民族の伝統的なライフスタイルを人々に垣間見せてくれるとともに、ロシア連邦最大の島サハリンの素晴らしい美を堪能させてくれます。

Man
Мужчина 男性

Ball
Шар 球

Mitten
Рукавица 手袋

Narrator
Сказитель 語り手



А Азмыть

Б Пулбүр

В Вамик

Г Тылгук

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
Р		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
С	1	8	15	22	29
В	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
БТ	1	8	15	22	29	БТ
Р	2	9	16	23	30	Р
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
С	5	12	19	26		С
В	6	13	20	27		В
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

	5	6	7	8	9	
		4	11	18	25	ПН
		5	12	19	26	БТ
		6	13	20	27	Р
		7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22			ПТ
2	9	16	23			С
3	10	17	24			В
	5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Woman
Женщина 女性

Sakhalin
Сахалин サハリン

Wasp, bumblebee
Оса, スズメバチ,
шмель ミツバチ

Bow
Лук 弓



Ѓ Ѓанґ

Ғ Ыґмиф

Ҕ Ҕаґ

Д Пунд

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
Ғ		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
Б	1	8	15	22	29
Б	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5
ПН		7	14	21	28
БТ	1	8	15	22	29
Ғ	2	9	16	23	30
ЧТ	3	10	17	24	31
ПТ	4	11	18	25	
Б	5	12	19	26	
Б	6	13	20	27	
	1	2	3	4	5

Февраль / 2019 / February

	5	6	7	8	9
ПН		4	11	18	25
БТ		5	12	19	26
Ғ		6	13	20	27
ЧТ		7	14	21	28
ПТ	1	8	15	22	
Б	2	9	16	23	
Б	3	10	17	24	
	5	6	7	8	9

ул. Дзержинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Dzerzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Summer house
Летнее жилище
夏の家

Barn
Амбар 納屋

Magazine
Журнал 雑誌

Tit
Синица シジウカラ



Е КЕРАФ

Ё НЁ

Ж* ЖУРНАЛ

З ЗАК

* Буквы используются в заимствованных из русского языка

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
ВТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5
ПН		7	14	21	28
ВТ	1	8	15	22	29
СР	2	9	16	23	30
ЧТ	3	10	17	24	31
ПТ	4	11	18	25	
СБ	5	12	19	26	
ВС	6	13	20	27	
	1	2	3	4	5

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9
	4	11	18	25
	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	
2	9	16	23	
3	10	17	24	
5	6	7	8	9

ул. Дзержинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Dzerzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

River
Река 川

Larch
Лиственница カラマツ

Whale
Кит クジラ

Fox
Лиса キツネ



И Н

Й Қон

К Кең

К' Кеҕ

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
БТ	1	8	15	22	29	БТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	ПН
	5	12	19	26	БТ
	6	13	20	27	СР
	7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22		ПТ
2	9	16	23		СБ
3	10	17	24		ВС
5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 35, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Dog
Собака 犬

Drum
Бубен 太鼓

Ski
Лыжи スキー

Boat
Лодка ボート



К КАНН

К' КАС

Л ЛАК

М МУ

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
ВТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
ВТ	1	8	15	22	29	ВТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	ПН
	5	12	19	26	ВТ
	6	13	20	27	СР
	7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22		ПТ
2	9	16	23		СБ
3	10	17	24		ВС
5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



55 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Doll
Кукла 人形

Caviar
Икра キャビア
(рыбья)

Juniper
Можжевельник ジュニパー
(セイヨウネズ*
ヒノキ科の常緑低木)

Flat cake
Лепёшка フラップ
ジャック
(焼き菓子)



Н НЕНК

Н НАЎК

О ОЙР

П ПИН

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
ВТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
ВТ	1	8	15	22	29	ВТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	ПН
	5	12	19	26	ВТ
	6	13	20	27	СР
	7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22		ПТ
2	9	16	23		СБ
3	10	17	24		ВС
5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел. +7 4142 66 30 00, факс +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Dierzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel. +7 4142 66 30 00, fax +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Taiga, forest
Тайга, лес タイガ、森

Frog
Лягушка カエル

Ant
Муравей アリ

Berry jelly
Ягодный бери-желе студень



П' п'хи

Р ралн

Ў озѣ

С жос

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
БТ	1	8	15	22	29	БТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	ПН
	5	12	19	26	БТ
	6	13	20	27	СР
	7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22		ПТ
2	9	16	23		СБ
3	10	17	24		ВС
5	6	7	8	9	

ул. Дзержинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел. +7 4142 66 30 00, факс +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



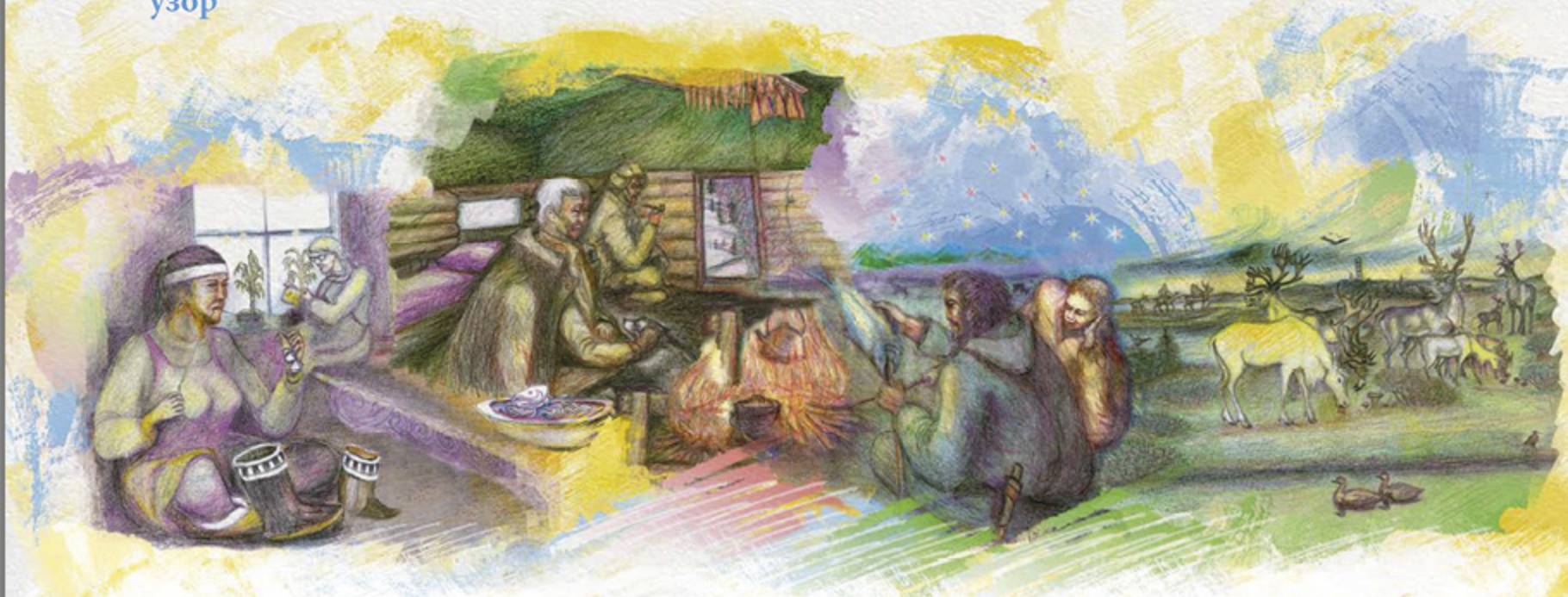
55 Dzerzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel. +7 4142 66 30 00, fax +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Pattern
Орнамент, 飾り模様
узор

Fire
Огонь 火

Star
Звезда 星

Duck
Утка アヒル



Т Таҕы

Т' Түҕү

У Уһыгы

Ў Ну

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
Ғ		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
Б	1	8	15	22	29
Б	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5
ПН		7	14	21	28
БТ	1	8	15	22	29
Ғ	2	9	16	23	30
ЧТ	3	10	17	24	31
ПТ	4	11	18	25	
Б	5	12	19	26	
Б	6	13	20	27	
	1	2	3	4	5

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9
	4	11	18	25
	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	
2	9	16	23	
3	10	17	24	
5	6	7	8	9

ул. Дирябинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, Факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Dierzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, Fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Den
Медвежья берлога 熊の巣

Grandfather
Дед 祖父

Cap
Шапка 帽子

Shooter
Стрелок 射手



Ф Хи́ллаф

Х Ытьх

Ж Ха́к

Х Хани́вч

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
пн		3	10	17	24/31
вт		4	11	18	25
ср		5	12	19	26
чт		6	13	20	27
пт		7	14	21	28
сб	1	8	15	22	29
вс	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
пн		7	14	21	28	пн
вт	1	8	15	22	29	вт
ср	2	9	16	23	30	ср
чт	3	10	17	24	31	чт
пт	4	11	18	25		пт
сб	5	12	19	26		сб
вс	6	13	20	27		вс
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	пн
	5	12	19	26	вт
	6	13	20	27	ср
	7	14	21	28	чт
1	8	15	22		пт
2	9	16	23		сб
3	10	17	24		вс
5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Numbers
Цифры 数字

Fish
Рыба 魚

School
Школа 学校

Brush
Щётка ブラシ



Ц* Цифры

Ч* Ч

Ш* Школа

Щ* Щётка

* Буквы используются в заимствованиях из русского языка

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
БТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
БТ	1	8	15	22	29	БТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

	5	6	7	8	9	
		4	11	18	25	ПН
		5	12	19	26	БТ
		6	13	20	27	СР
		7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22			ПТ
2	9	16	23			СБ
3	10	17	24			ВС
	5	6	7	8	9	

ул. Дзержинского, д. 55, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



55 Dzerzhinskogo St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Whistle
Свистеть 笛

Berry
Шикша berries
(ягода)

Seaweed
Морская капуста
海藻



Ъ ПѢВЪЮ

Ы ЫГЫХ

Ь ПУТЬ

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
ВТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5	
ПН		7	14	21	28	ПН
ВТ	1	8	15	22	29	ВТ
СР	2	9	16	23	30	СР
ЧТ	3	10	17	24	31	ЧТ
ПТ	4	11	18	25		ПТ
СБ	5	12	19	26		СБ
ВС	6	13	20	27		ВС
	1	2	3	4	5	

Февраль / 2019 / February

5	6	7	8	9	
	4	11	18	25	ПН
	5	12	19	26	ВТ
	6	13	20	27	СР
	7	14	21	28	ЧТ
1	8	15	22		ПТ
2	9	16	23		СБ
3	10	17	24		ВС
5	6	7	8	9	

ул. Дирябинского, д. 35, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Tel: +7 4142 66 30 00, Fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, Fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com

Comb
Гребень, くし
расчёска

A bunch of yukkola
Связка юкколы ユコラの束

Knife
Нож ナイフ



Э

Ю юмпа

Я Тяко

Декабрь / 2018 / December

	48	49	50	51	52
ПН		3	10	17	24/31
ВТ		4	11	18	25
СР		5	12	19	26
ЧТ		6	13	20	27
ПТ		7	14	21	28
СБ	1	8	15	22	29
ВС	2	9	16	23	30
	48	49	50	51	52

Январь / 2019 / January

	1	2	3	4	5
ПН		7	14	21	28
ВТ	1	8	15	22	29
СР	2	9	16	23	30
ЧТ	3	10	17	24	31
ПТ	4	11	18	25	
СБ	5	12	19	26	
ВС	6	13	20	27	
	1	2	3	4	5

Февраль / 2019 / February

	5	6	7	8	9
ПН		4	11	18	25
ВТ		5	12	19	26
СР		6	13	20	27
ЧТ		7	14	21	28
ПТ	1	8	15	22	
СБ	2	9	16	23	
ВС	3	10	17	24	
	5	6	7	8	9

ул. Дирябинского, д. 35, Южно-Сахалинск,
693000, Российская Федерация
Тел: +7 4142 66 30 00, факс: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.ru



35 Deryabinского St., Yuzhno-Sakhalinsk,
693000, Russian Federation
Tel: +7 4142 66 30 00, fax: +7 4142 66 28 01
www.sakhalinenergy.com